

Adivinanzas

75) *Preliminar*.—Todas las lecciones andaluzas que copiaré en las notas siguientes están tomadas de una extensa coleccion manuscrita que me remitió mi querido amigo TORRE SALVADOR. Por no hacer mucho más pesado este apéndice, me limitaré á citar, sin copiarlas, las adivinanzas extranjeras concordantes con las nuestras.

Es considerable el número de acertijos que dejo inéditos á causa de su aparente deshonestidad: pasarán de trescientos los que tengo recogidos. Tales ejercicios son muy dignos de estudio y revelan la gran fuerza imaginativa del Pueblo, del cual, respecto de ellos, dijo atinadamente TORRE SALVADOR *que sabe jugar con fuego, sin quemarse*.

76) N. 263.—Var.:

Er gigante del mundo nasió;
Tiene.... etc.

77) Nota 13.—«*Es popular creencia, etc. Similmente tra noi. E tali nubí si chiamano uscío (Uscioni: sifoni)*».

78) N. 287 y nota 16.—En Portugal: Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*, § 103. En Francia: SÉBILLOT, *Devinettes populaires*, n. 60 (*Littérature orale de la Haute-Bretagne*).

79) N. 293.—Cfr. SÉBILLOT, n. 54.

80) N. 302.—Otra leccion:

Un enarbí de sepo, (?)
Ni berde ni seco.

81) N. 324.—Tambien así:

Argada sobre argada, (*¿arcada?*)

.....
Sobre monte, ladrones.

82) Ns. 335-38 y nota 34.—En Portugal: Cfr. LEITE, § 323. En Francia: SÉBILLOT, n. 16.

83) N. 360 y nota 40.—Otra version:

Josiquin estaba josiqueando;
Rabo-largo lo estaba escuchando;
Si no hubiá (1) sío por er joyete,
Rabo-largo l' hubiá dao la muerte.

84) N. 361 y nota 41.—Cfr. SÉBILLOT, n. 18.

85) Ns. 363 y 406-408.—Una adivinanza de *la abeja*:

Escribano de letra menuda,
¿Cuál es el abe que buela sin pluma,
Y es abe tan discreta,
Que no tiene dientes y muerde que aprieta?

86) Ns. 372-75 y notas 47-49.—En Portugal: Cfr. LEITE, § 286.

87) Nota 55.—«*La mala yerba mucho crece. Così nelle Marche.*» (GIANANDREA, *Appunti etc.*)

88) Notas 58 y 62.—La opinion popular de que la culebra es amiga de la mujer y enemiga del hombre, y el lagarto lo contrario, existe tambien en Portugal é Italia. Cfr. LEITE, §§ 282-83, y G. SICILIANO, in *Archivio*, pág. 430. «*En algunos pueblos achácase....*» Lo mismo en Portugal. (LEITE, § 282.)

(1) *Hubiá*, por *hubiera*: *hubiea*, *hubiá*. Como *quió* por *quiero*: *quieo*, *quió*.

89) Nota 60.—Acerca de la influencia de la música sobre los picados por la tarántula puede verse J. L. ROGER, *Tentamen de Vi soni et musices in corpus humanum*, Avignon, M. DC. LVIII, pág. 93. En la 109 dice: «Notabant veteres à musicâ, interventu animæ, sic curari corpus, uti, interventu corporis, curatur medicamentis anima; sed eodem modo, ac eorum musica frequentiora animi pathemata excitabat quam nostra, eodem modo etiam frequentius morbos curabat.»

90) Ns. 406-407.—En Portugal: Cfr. LEITE, § 269.

91) Nota 69.—«Cosi nelle Marche. E noi v'aggiungiamo *tedesco*. Così tutti quelli che in religione non sono cattolici-apostolici-romani pel nostro volgo sono *abrei, ebrei*.» (GIANANDREA, *App.* etc.)

92) Ns. 435-37.—Otra adivinanza de la hormiga:

Blanco su nasimiento,
Negra como un tison,
Manos de leon,
Cueyo de calabasa,
Corre, buela, casa
Muestra la criatura
Y come bien en su casa.

93) N. 441.—En Portugal: Cfr. LEITE, p. 195.

94) N. 442.—Otra version:

Niguita, niguea,
C..., bebe y no m...

En la leccion del texto, el primer verso, que yo no entendí, debió decir acaso:

Una negra de Guinea

y consonar con el segundo, trocado por el sinónimo el verbo final. *Niguita, niguea*, por *negrita, negrea*, remedando el habla de los negros.

95) Ns. 456-58.—Otra adivinanza de la accituna:

En forma de cruz me nuestro primero;
El sol me da la vida y causa por que muero;
Mis huesos y carne son martirizados
Y mi sangre da vida y quita pecados.

Díceme TORRE SALVADOR: «Malíciome que esta adivinanza ha de ser, *plus minusve*, coetánea de Gonzalo de Berceo, más aún que por la forma, por las ideas que entraña.»

96) Ns. 464-65 y nota 82.—Cfr. SÉBILLOT, n. 31. La solución está equivocada en el texto. Léase: *Los pinos, las piñas, los piñones y las pepitas de éstos*.

97) Ns. 489-90.—Otra leccion:

Berde fué mi nasimiento
Y asur mi coloramiento;
Y he yegado á tanta dicha,
Que yegué á ser sacramento.
—El lino.

Alúdese á lo que llaman en Osuna *las estopas del Olio*, para la extremauncion.

98) N. 498.—Tambien:

Es *arta* y no es torre;
Es *misa* y no se oye.

99) Ns. 502-504 y notas 90-91.—Cfr. LEITE, § 258.

100) Ns. 511-14 y nota 93.—En Portugal: Cfr. LEITE, § 258.

101) N. 544.—Tambien así:

Casa chiquita,
Gente bonita,
Cardo chupete.
¿Atina mete? (*sic*)

102) Ns. 558-62.—Otra version:

Berde fué mi nasimiento,
Dorao mi coronamiento
Y negro mi fasimiento. (*fallecimiento.*)

103) N. 565 y nota 109.—Y de este modo:

En una casa oscurita
Se ven cuatro moradores;
Cada uno vive en su sala
Y juntos los corazones.
—Las piernas de la nuez.

104) N. 567.—Ó bien:

De *ave* me dan el nombre
Y de *llana* el apellido;
El galan que lo atinare
Téngolo por entendido.

La frecuencia con que las adivinanzas van enderezadas á un galan ó una dama, las hace parecerse algo á las coplas de desafío, y al ejercicio francés de los *Dayemans* ó *Couairails*. (V. el *Archivio*, 93-98.)

105) N. 576 y nota 113.—Otra version:

No son oleadas de mar,
Ni cañas de cañaveral,
Ni cerdas de caballo.
Si no lo aciertas, lo gano.
—El sembrado.

106) N. 606 y nota 124.—Cfr. LEITE, § 132.

107) Ns. 611-13 y nota 126.—Cfr. SÉBILLOT, número 80.

108) N. 621.—Var:

Cien soldados en uua isla...

109) N. 623.—Tambien así:

Tan largo como una reata
Y le da buertas á toda la casa.

110) N. 633 y nota 133.—Cfr. SÉBILLOT, número 46, c.

111) N. 635.—Y de este modo:

Un punto fué mi principio;
Mi fin un punto será;
Y cada vez que me nombran
Me parten por la mitad.

112) N. 685.—Tambien así:

Mi comadre la negrita
Ba montá en la borriquita,
Y mi compadre er rubito
Le ba dando en er c...

—La sarten, las trévedes y la llama.

113) N. 697.—Var:

Un cabayero andalús...

114) N. 705 y nota 155.—Y así:

Oya de barro,
Tapaera e carne,
Y lo que hay dentro
No lo pué comer nádie.

115) Ns. 790-94 y nota 176.—Cfr. SÉBILLOT, número 40.

116) Ns. 806-807 y nota 178.—También de este modo:

Nació en er campo,
En la iglesia mora,
Y en yegando á la casa
Toa la gente yora.

Esta adivinanza y las dos del texto no se refieren á cualquier ataud, sino, en especial, al féretro comun: á lo que llaman en Osuna *el pájaro verde*.

117) Ns. 863-65 y nota 192.—Otra version:

Un hombre bide yo estar
Comiendo á su padre bibo;
De su sangre se jartaba;
Mucha gente lo miraba
Con silensio pensatibo.

118) N. 915 y nota 206.—Cfr. SÉBILLOT, número 70.

119) N. 936.—Cfr. SÉBILLOT, n. 103.

Pegas

120) Nota 1.^a—«Anche noi abbiamo qualche cosa di simile nelle così dette *acchiapparelle*.» (GIANANDREA, *App.* etc.)

121) N. 943.—Var.:

—De tres cagajones
Te comites dos.

122) N. 947.—En Portugal (LEITE, *Archivio*, 573):

—Quantas horas são?
—Falta 10 rs. p'ra meio tostão;

ó bien:

—Falta una sardinha para um quarteirão.

123) N. 964.—Consimilmente en Portugal (LEITE, *Trad. pop.*, pág. 191):

Nunca a agua me prestou
Senão quando um burro me assobiou.

124) N. 965.—En Portugal (LEITE, pág. 156:

—O que é que bebe e não mija?
—A gallinha.
—Cebo para quem tanto adivinha.

«Al N. 965 corrisponde il nostro *indovinello*

'Ndovina, 'Ndovinaja,
Chi fa l'ovo tra la paja?
—La gallina.
—M... in bocca a cchi ce 'ndovina.»

(GIANANDREA, *App.*, etc.)

Oraciones, ensalmos y conjuros

125) Ns. 998-99.—Cfr. LEITE, página 65.

126) Nota 20.—«*El verdadero protector ecc. Similmente tra noi. E d' una giovane cresciuta negli anni senza aver potuto trovar marito si dice: È restata per Sant' Antó.*» (GIANANDREA, *App.*)

127) Nota 32.—Dije que al demonio se le llama *diantre* y *dianche* por contraccion de *demonstre* y *demonche*, y dije mal. Los dos primeros nombres se derivan de *diablo* y los dos segundos de *demonio*. Unos y otros corresponden á los portugueses *Diacho*, *Decho* y *Demontes* (LEITE, § 381) y á los sicilianos *Diántani*, *Diantanuni*, *Diascacci*, *Diascacciuni* (PITRÉ, in *Archivio*, 494). «*La mala cosa* ecc. Da noi si hanno *quel brutt' omo: l' amico tristo: cullà* (colui) ecc. E anche da noi si elude il nominarlo col suo vero nome, chiamandolo *diascolo*, *diacine*.» (GIANANDREA, *App.*, etc.)

128) Nota 58.—«*A esta planta...*» etc.—Algo parecida es esta supersticion á una de las que describe mi buen amigo LEITE en el § 248 de su tantas veces citada obra: «Leva-se o doente para o pé de um *trovisqueiro*, bem como um caco com agua, uma faca velha, um pequeno panno, um pequeno bocado de pao e uma sardinha; depois o doente dá tres voltas em redor do vegetal e diz de cada vez:

Deus lhe dê bós dias, senhor capitão!
Empreste-me a sua camisa
Para uma funcção:

E aqui tem pão e carne, faca para partir, auga para se labar e panno p'ra se alimpar.

Feito isto tira-se-lhe a casca que é trazida para casa e posta ao fumo: conforme ella fôr seccando, assim a molestia vae desaparecendo.»

129) N. 1069.—Cfr. la siguiente antigua fórmula: «*Inimici per sanguenem domini nostri tibi conjuro parcias non percucias + Inimici per san-*

guenem domini nostri Jhesum Xpi tibi conjuro ut parcias non percucias + Inimici per resorecionem Domini tibi conjuro ut parcias ut non percucias turturrus torquetur Xps sanat salvatur salvat.» (A. BOUCHERIE, *Formules de conjuration antérieures au IX.º siècle*, Montpellier, M DCCC LXXIII, pág. 4.)

130) N. 1070 y nota 61.—En Portugal, «para evitar a acção das Bruxas deve dizer-se ao deitar da cama:

Oca, Marnôca,
Tres vezes ôca,
Pé no pé,
Freio na bôca.
Trista com trista
Tres vezes trista,
S. Pedro e S. Paulo
E S. João Evangelista
De redor da minha casa assista.»

(LEITE, § 380, n.)

131) N. 1071.—En Portugal se dice á los sapos (LEITE, pág. 196):

Santos—em mim,
Quebrantos—em ti.